

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I nadał Józef swojemu pierworodnemu imię Manasses,* bo – (jak) powiedział – Bóg mi pozwolił zapomnieć o wszelkiej mej udręce i o całym domu mego ojca. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pierworodnemu dał na imię Manasses, bo — jak powiedział — Bóg mi pozwolił zapomnieć o wszelkiej mej udręce i o całym domu mojego ojca.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Józef nadał pierworodnemu imię Manasses, gdyż <i>mówił</i> : Bóg dał mi zapomnieć o całej mojej udręce i o całym domu mego ojca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nazwał tedy Józef imię pierworodnego Manases, mówiąc: Że mi dał Bóg zapomnieć wszelkiej pracy mojej, i wszystkiego domu ojca mego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nazwał imię pierworodnego Manasses, mówiąc: Zapomnieć mi dał Bóg trudności moich i domu ojca mego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Józef dał swemu synowi pierworodnemu imię Manasses. [Mówił bowiem:] Dał mi Bóg zapomnieć o całym moim utrapieniu i o całym domu mego ojca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pierworodnego nazwał Józef Manasses, bo powiedział: Bóg mi dozwolił zapomnieć o wszelkiej udręce mojej i o całym domu ojca mego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pierworodnemu Józef dał na imię Manasses, powiedział bowiem: Bóg pozwolił mi zapomnieć o mojej udręce i o całym domu mego ojca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pierworodnemu Józef dał imię Manasses, gdyż mówił: „Bóg dał mi zapomnieć o całej mojej udręce i o całym domu mojego ojca”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pierworodnemu dał Józef imię Manasse, gdyż [mówił]: ”Bóg dał mi zapomnieć o całej mojej udręce i o [utracie] ojczystego domu”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Pierworodnemu Josef nadał imię Menasze, bo 'Pozwolił mi Bóg zapomnieć całe moje nieszczęście i cały dom mojego ojca'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Назвав же Йосиф ім'я первородного Манассій, бо: Бог дав мені забути всі мої болі і все мого батька.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Josef nazwał imię pierworodnego Menasze, mówiąc: Bóg dał mi zapomnieć wszystkie moje nieszczęścia oraz cały dom mojego ojca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przeto Józef nazwał pierworodnego imieniem Manasses, gdyż jak powiedział: ”Bóg pozwolił mi zapomnieć o wszelkiej mej udręce i o całym domu mego ojca”.

¹⁾ Manasses, מְנַשֶּׁסֶה (menaszse h), czyli: zapomnienie (ptc. pi).